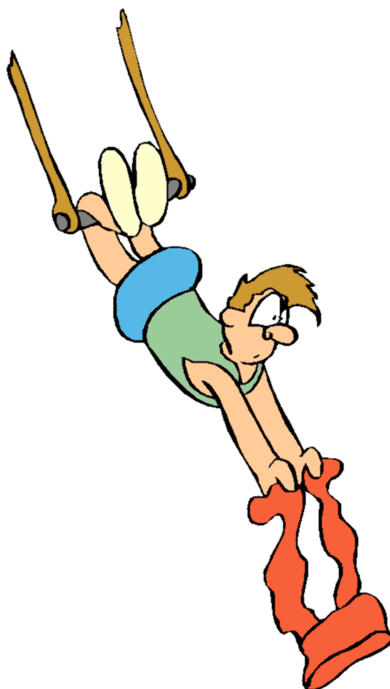
Falsos cognatos

***Ricardo Schütz***
***Atualizado em 10 de agosto de 2017***

Falsos cognatos, também chamados de falsos amigos ou falsos conhecidos, são palavras normalmente derivadas do latim que aparecem em diferentes idiomas com ortografia semelhante e que têm portanto a mesma origem, mas que, ao longo dos tempos, acabaram adquirindo significados diferentes.

No caso de palavras com sentido múltiplo, esta não-equivalência pode ocorrer em apenas alguns sentidos da palavra, e nem sempre no sentido principal. Aqui neste trabalho são considerados falsos cognatos apenas aquelas palavras que predominantemente ocorrem como tal no inglês moderno. Longe de ser exaustiva, esta lista de falsos cognatos serve apenas para exemplificar o problema com ocorrências comuns e frequentes. Vejam também nossas páginas sobre ambiguidade léxica (português-inglês e inglês-português), onde muitos falsos sentidos também são apresentados.

É importante também lembrar que é forte a presença de vocábulos de origem latina no inglês, sendo que a porcentagem de ocorrência dessas palavras como falsos cognatos em relação ao português é insignificante - menos de 0,1%. Portanto, o iniciante no aprendizado de inglês não deve preocupar-se com qualquer probabilidade de erro ao interpretar palavras do inglês parecidas com palavras do português.



| Inglês - Português | | Português - Inglês | |
|---|---|---|---|
| ***Actually*** (adv) | na verdade ..., o fato é que ... | **Atualmente** | *nowadays*, *today* |
| ***Adept*** (n) | especialista, profundo conhecedor | **Adepto** | *supporter* |
| ***Agenda*** (n) | pauta do dia, pauta para discussões | **Agenda** | *appointment book*; *agenda* |
| ***Amass*** (v) | acumular, juntar | **Amassar** | *crush* |
| ***Anticipate*** (v) | prever; aguardar, ficar na expectativa | **Antecipar** | *to bring forward*, *to move forward* |
| ***Apology*** (n) | pedido de desculpas | **Apologia** | *elogio*, *enaltecimento* |
| ***Application*** (n) | inscrição, registro, uso | **Aplicação** (financeira) | *investment* |
| ***Appointment*** (n) | hora marcada, compromisso profissional | **Apontamento** | *note* |
| ***Appreciation*** (n) | gratidão, reconhecimento | **Apreciação** | *judgement* |
| ***Argument*** (n) | discussão, bate-boca | **Argumento** | *reasoning*, *point* |
| ***Assist*** (v) | ajudar, dar suporte | **Assistir** | *to attend*, *to watch* |
| ***Assume*** (v) | presumir, aceitar como verdadeiro | **Assumir** | *to take over* |
| ***Attend*** (v) | assistir, participar de | **Atender** | *to help*; *to answer*; *to see*, *to examine* |
| ***Audience*** (n) | platéia, público | **Audiência** | *court appearance*; *interview* |
| ***Balcony*** (n) | sacada | **Balcão** | *counter* |
| ***Baton*** (n) | batuta (música), cacetete | **Batom** | *lipstick* |
| ***Beef*** (n) | carne de gado | **Bife** | *steak* |

| Inglês - Português | | Português - Inglês | |
|---|---|---|---|
| ***Cafeteria*** (n) | refeitório tipo universitário ou industrial | **Cafeteria** | *coffee shop*, *snack bar* |
| ***Carton*** (n) | caixa de papelão, pacote de cigarros (200) | **Cartão** | *card* |
| ***Casualty*** (n) | baixa (morte fruto de acidente ou guerra), fatalidade | **Casualidade** | *chance*, *fortuity* |
| ***Cigar*** (n) | charuto | **Cigarro** | *cigarette* |
| ***Collar*** (n) | gola, colarinho, coleira | **Colar** | *necklace* |
| ***College*** (n) | faculdade, ensino superior | **Colégio** (2º grau) | *high school* |
| ***Commodity*** (n) | artigo, mercadoria | **Comodidade** | *comfort* |
| ***Competition*** (n) | concorrência | **Competição** | *contest* |
| ***Comprehensive*** (adj) | abrangente, amplo, extenso | **Compreensivo** | *understanding* |
| ***Compromise*** | (v) entrar em acordo, fazer concessão; (n) acordo, conciliação | **Compromisso** | *appointment*; *date* |
| ***Confident*** (adj) | confiante | **Confidente** | *confidant* |
| ***Contest*** (n) | competição, concurso | **Contexto** | *context* |
| ***Convenient*** (adj) | prático | **Conveniente** | *appropriate* |
| ***Costume*** (n) | fantasia (roupa) | **Costume** | *custom*, *habit* |
| ***Data*** (n) | dados (números, informações) | **Data** | *date* |
| ***Deception*** (n) | logro, fraude, o ato de enganar | **Decepção** | *disappointment* |

| Inglês - Português | | Português - Inglês | |
|---|---|---|---|
| ***Defendant*** (n) | réu, acusado | **Advogado** de defesa | *defense attorney* |
| ***Dent*** (n) | amassão (carro batido) | **Dente** | *tooth* |
| ***Design*** (v, n) | projetar, criar; projeto, estilo | **Designar** | *to appoint* / Desenhar - *to draw* |
| ***Disgrace*** (n) | vergonha, desonra | **Desgraça** | *misfortune*, *disaster*, *calamity* |
| ***Diversion*** (n) | desvio | **Diversão** | *amusement*, *fun* |
| ***Editor*** (n) | redator | **Editor** | *publisher* |
| ***Educated*** (adj) | instruído, com alto grau de escolaridade | **Educado** | *with a good upbringing*, *well-mannered*, *polite* |
| ***Emission*** (n) | descarga (de gases, etc.) | **Emissão** | *issuing (of a document, etc.)* |
| ***Enroll*** (v) | inscrever-se, alistar-se, registrar-se | **Enrolar** | *to roll*; *to wind*; *to curl* |
| ***Equivocate*** (v) | enganar, enrolar, mentir | **Equivocar**-se | *to mistake one thing for another*, *to unintentionally make a wrong statement* |
| ***Eventually*** (adv) | finalmente, consequentemente | **Eventualmente** | *occasionally* |
| ***Exciting*** (adj) | empolgante | **Excitante** | *thrilling* |
| ***Exit*** (n, v) | saída, sair | **Êxito** | *success* |
| ***Expert*** (n) | especialista, perito | **Esperto** | *smart*, *clever* |
| ***Exquisite*** (adj.) | belo, refinado | **Esquisito** | *strange*, *odd* |
| ***Fabric*** (n) | tecido | **Fábrica** | *plant*, *factory* |
| ***Genial*** (adj) | afável, aprazível | **Genial** | *brilliant* |

| Inglês - Português | | Português - Inglês | |
|---|---|---|---|
| ***Graduate program*** (n) | Curso de mestrado ou doutorado | **Curso** de graduação | *undergraduate program* |
| ***Gratuity*** (n) | gratificação, gorjeta | **Gratuidade** | *the quality of being free of charge* |
| ***Grip*** (v) | agarrar firme | **Gripe** | *cold*, *flu*, *influenza* |
| ***Hazard*** (n,v) | risco, arriscar | **Azar** | *bad luck* |
| ***Idiom*** (n) | expressão idiomática, linguajar | **Idioma** | *language* |
| ***Income tax return*** (n) | declaração de imposto de renda | **Devolução** de imposto de renda | *income tax refund* |
| ***Ingenuity*** (n) | engenhosidade | **Ingenuidade** | *naiveté / naivety* |
| ***Injury*** (n) | ferimento | **Injúria** | *insult* |
| ***Inscription*** (n) | gravação em relevo (sobre pedra, metal, etc.) | **Inscrição** | *registration*, *application* |
| ***Intend*** (v) | pretender, ter intenção | **Entender** | *understand* |
| ***Intoxication*** (n) | embriaguez, efeito de drogas | **Intoxicação** | *poisoning* |
| ***Jar*** (n) | pote | **Jarra** | *pitcher* |
| ***Journal*** (n) | periódico, revista especializada | **Jornal** | *newspaper* |
| ***Lamp*** (n) | luminária, abajur | **Lâmpada** | *light bulb* |
| ***Large*** (adj) | grande, espaçoso | **Largo** | *wide* |
| ***Lecture*** (n) | palestra, aula | **Leitura** | *reading* |
| ***Legend*** (n) | lenda | **Legenda** | *subtitle* |

| Inglês - Português | | Português - Inglês | |
|---|---|---|---|
| ***Library*** (n) | biblioteca | **Livraria** | *book shop* |
| ***Location*** (n) | localização | **Locação** | *rental* |
| ***Lunch*** (n) | almoço | **Lanche** | *snack* |
| ***Magazine*** (n) | revista | **Magazine** | *department store* |
| ***Mayor*** (n) | prefeito | **Maior** | *bigger* |
| ***Medicine*** (n) | remédio, medicina | **Medicina** | *medicine* |
| ***Moisture*** (n) | umidade | **Mistura** | *mix*, *mixture*, *blend* |
| ***Motel*** (n) | hotel de beira de estrada | **Motel** | *love motel*, *hot-pillow joint*, *no-tell motel* |
| ***Notice*** (v) | notar, aperceber-se; aviso, comunicação | **Notícia** | *news* |
| ***Novel*** (n) | romance | **Novela** | *soap opera* |
| ***Office*** (n) | escritório | **Oficial** | *official* |
| ***Parents*** (n) | pais | **Parentes** | *relatives* |
| ***Particular*** (adj) | específico, exato | **Particular** | *personal*, *private* |
| ***Pasta*** (n) | massa (alimento) | **Pasta** | *paste*; *folder*: *briefcase* |
| ***Policy*** (n) | política (diretrizes) | **Polícia** | *police* |
| ***Port*** (n) | porto | **Porta** | *door* |
| ***Prejudice*** (n) | preconceito | **Prejuízo** | *damage*, *loss* |
| ***Prescribe*** (v) | receitar | **Prescrever** | *expire* |
| ***Preservative*** (n) | conservante | **Preservativo** | *condom* |

| Inglês - Português | | Português - Inglês | |
|---|---|---|---|
| ***Pretend*** (v) | fingir | **Pretender** | *to intend*, *to plan* |
| ***Private*** (adj) | particular | **Privado** | *private* |
| ***Procure*** (v) | conseguir, adquirir | **Procurar** | *to look for* |
| ***Propaganda*** (n) | divulgação de ideias/fatos com intuito de manipular | **Propaganda** | *advertisement, commercial* |
| ***Pull*** (v) | puxar | **Pular** | *to jump* |
| ***Push*** (v) | empurrar | **Puxar** | *to pull* |
| ***Range*** (v) | variar, cobrir | **Ranger** | *to creak*, *to grind* |
| ***Realize*** (v) | notar, perceber, dar-se conta, conceber uma idéia | **Realizar** | *to carry out*, *to make come true*, *to accomplish* |
| ***Recipient*** (n) | recebedor, agraciado | **Recipiente** | *container* |
| ***Reclaim*** (v) | recuperar, reaver | **Reclamar** | *to complain* |
| ***Record*** (v, n) | gravar, disco, gravação, registro | **Recordar** | *to remember*, *to recall* |
| ***Refrigerant*** (n) | substância refrigerante usada em aparelhos | **Refrigerante** | *soft drink*, *soda*, *pop*, *coke* |
| ***Requirement*** (n) | requisito | **Requerimento** | *request*, *petition* |
| ***Resume*** (v) | retomar, reiniciar | **Resumir** | *summarize* |
| ***Résumé*** (n) | curriculum vitae, currículo | **Resumo** | *summary* |
| ***Retired*** (adj) | aposentado | **Retirado** | *removed*, *secluded* |
| ***Senior*** (n) | idoso | **Senhor** | *gentleman*, *sir* |
| ***Service*** (n) | atendimento | **Serviço** | *job* |

| Inglês - Português | | Português - Inglês | |
|---|---|---|---|
| ***Stationery*** (n) | papelaria | **Estacionário** | *stationary* |
| ***Stranger*** (n) | desconhecido | **Estrangeiro** | *foreigner* |
| ***Stupid*** (adj) | burro | **Estúpido** | *impolite*, *rude (Rio Grande do Sul)* |
| ***Support*** (v) | apoiar | **Suportar** (tolerar) | *tolerate*, *can stand* |
| ***Tax*** (n) | imposto | **Taxa** | *rate*; *fee* |
| ***Trainer*** (n) | preparador físico | **Treinador** | *coach* |
| ***Turn*** (n, v) | vez, volta, curva; virar, girar | **Turno** | *shift*; *round* |
| ***Vegetables*** (n) | verduras, legumes | **Vegetais** | *plants* |

Exercite no texto abaixo vários falsos cognatos em meio a outros cognatos não falsos:

Palavras semelhantes, com o mesmo sentido.
Palavras semelhantes, com sentido diverso.

A day at work

In the morning I **attended** a meeting between management and **union** representatives. We were **anticipating** a **difficult** bargaining but it was **actually** easy. The **discussion** was very **comprehensive**, covering **topics** like working **hours**, days off, retirement age, etc. Both sides were **interested** in an agreement and ready to **compromise**. The **secretary** **recorded** everything in the notes. **Eventually**, they **decided** to set a new meeting to sign the **final** draft of the agreement.

Back at the **office**, a **colleague** of mine asked me if I had **realized** that the **proposed** agreement would be **partially** against the **company** **policy** not to **accept** workers that have already **retired**. I **pretended** to be really busy and late for an **appointment**, and left for the **cafeteria**. **Actually**, I didn't want to **discuss** the matter at that **particular** **moment** because there were some **strangers** in the **office**.

After **lunch** I **attended** a **lecture** given by the **mayor**, who is an **expert** in **tax** **legislation** and has a **graduate** **degree** in **political** **science**. He said his **government** intends to **assist** welfare **programs** and **senior** citizens, raise **funds** to improve **college** **education** and build a **public** **library**, and **establish** tougher **limits** on **vehicle** **emissions** because he **assumes** this is what the people expect from the **government**.

Agradecemos as colaborações de Benjamin Harris, Linda Rayner, Marcos Capelini, Heitor Ferreira, Eduardo T. Tanaka, Sam de Mattos Jr, Robert Hall e Paulo Tasso.

COMO FAZER UMA CITAÇÃO DESTA PÁGINA:
**Schütz, Ricardo. "Falsos Cognatos" English Made in Brazil <http://www.sk.com.br/sk-fals.html>. Online. 10 de agosto de 2017.**